

Chambre des Représentants

SESSION 1958-1959.

26 MAI 1959.

PROJET DE LOI

portant approbation des actes internationaux suivants :

1. Convention sur la Nomenclature pour la classification des marchandises, dans les tarifs douaniers, signée à Bruxelles, le 15 décembre 1950;
2. Protocole de rectification de cette Convention, signé à Bruxelles, le 1^{er} juillet 1955.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES. MESSIEURS.

En signant la Convention et le Protocole qui sont soumis à votre approbation, le Gouvernement belge a voulu participer à l'œuvre d'uniformisation de la technique douanière.

Cette Convention établit une nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers.

En vue de faciliter le commerce international, il convient d'assurer aux différents tarifs douaniers le plus haut degré d'uniformité.

En établissant une nomenclature douanière commune, les pays membres du Conseil de Coopération Douanière ont voulu introduire de l'ordre, de la clarté, de la simplicité et surtout de l'uniformité dans la nomenclature des tarifs des douanes, afin de remédier aux inconvénients résultant des différences souvent profondes, existant dans le classement et la dénomination des marchandises dans les divers pays.

La Belgique, pays vivant essentiellement d'exportations, a un intérêt majeur à favoriser la plus grande uniformisation de la technique douanière et la simplification des tarifs douaniers.

Il n'est pas douteux que l'adoption de cette nomenclature par un grand nombre de pays facilitera le commerce international en ce sens que les exportateurs pourront toujours

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1958-1959.

26 MEI 1959.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

1. Verdrag inzake de Nomenclatuur voor de indeling van goederen in de douanetarieven, ondertekend op 15 december 1950, te Brussel;
2. Protocol tot wijziging van dit Verdrag, ondertekend op 1 juli 1955, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Door de ondertekening van het Verdrag en van het Protocol, welke U ter goedkeuring worden voorgelegd, heeft de Belgische Regering willen bijdragen tot de éénmaking van de douanetechniek.

Het Verdrag houdt instelling van een nomenclatuur voor de indeling van goederen in de douanetarieven.

Ten einde de internationale handel te vergemakkelijken, past het de diverse douanetarieven zo eenvormig mogelijk te maken.

Door het uitwerken van een gemeenschappelijke douanenomenclatuur hebben de lid-staten van de Internationale Douaneraad gestreefd naar orde, klaarheid, eenvoudigheid en inzonderheid eenvormigheid in de nomenclatuur van de douanetarieven, om zodoende de bezwaren te verhelpen, welke voortspruiten uit de veelal zeer uiteenlopende tarief-indelingen en omschrijvingen van de goederen in de diverse landen.

Ons land leeft hoofdzakelijk van de uitvoer en heeft er alle belang bij de eenvormigheid van de douanetechniek en de eenvoudigheid van douanetarieven te bevorderen.

De toepassing van deze nomenclatuur door een groot aantal landen zal de internationale handel ongetwijfeld ten goede komen, doordat de exporteurs steeds zullen weten dat

être assurés que la classification de leurs produits sera établie par le pays importateur en respectant les mêmes critères que ceux employés dans leur propre pays.

D'autre part, elle simplifiera les négociations internationales relatives aux tarifs douaniers et facilitera la comparaison des statistiques du commerce extérieur dans la mesure où les données de celles-ci reposent sur la nomenclature douanière.

Enfin, l'adoption d'une nomenclature douanière commune constitue une étape importante et indispensable à la réalisation d'un marché unique pour certains secteurs économiques et de toute union douanière complète ou partielle.

A ce propos, il convient de signaler que la nomenclature qui nous occupe a servi de base pour l'élaboration des clauses d'ordre tarifaire figurant dans les Traités instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, la Communauté Economique Européenne et la Communauté Européenne de l'Energie Atomique; elle sera également à la base du tarif douanier commun qui sera appliqué dans le cadre du Traité instituant la Communauté Economique Européenne.

Cette Convention a, en outre, le mérite d'accorder à un organisme international le Conseil de Coopération Douanière, dont la Convention qui en porte création a été approuvée par la loi du 10 décembre 1952 (*Moniteur belge* du 31 décembre 1952), la tâche de veiller à sa bonne exécution et de maintenir ainsi l'uniformité indispensable.

**

L'article I n'appelle pas de commentaires.

Aux termes de l'article II, les Parties Contractantes s'engagent à établir leur tarif douanier conformément à la nomenclature sans omettre aucune des positions de cette Nomenclature ou en ajouter de nouvelles.

L'article III stipule que la bonne exécution de la présente Convention est confiée au Conseil de Coopération Douanière qui instituera un Comité de la Nomenclature.

Ce Comité exercera, sous l'autorité du Conseil, les fonctions qui ont été précisées à l'article IV.

L'article V concerne l'organisation de ce Comité.

L'annexe dont il est fait mention à l'article VI ne sera pas soumise à votre approbation bien que faisant partie intégrante de la Convention. Elle a en effet été modifiée et remplacée par celle annexée au Protocole de Rectification dont il est fait mention ci-dessous. Ce Protocole est également soumis à votre approbation.

L'article VII n'appelle aucun commentaire.

L'article VIII précise les conditions auxquelles les dispositions d'autres accords internationaux seront abrogées dans la mesure où elles seront contraires à la présente Convention.

L'article IX fixe la procédure pour le règlement des différends.

Les articles X, XI et XII précisent les conditions auxquelles la présente Convention sera signée, ratifiée et mise en vigueur.

L'article XIII définit les conditions et la procédure d'adhésion à la Convention.

La durée de la Convention et les conditions de sa dénonciation sont déterminées par l'article XIV.

Aux termes de l'article XV, chacune des Parties Contractantes pourra déclarer que la présente Convention s'étend

hun goederen in het land van invoer zullen worden ingedeeld volgens de criteria van hun eigen land.

Anderzijds, zal bedoelde nomenclatuur de internationale tariefonderhandelingen vergemakkelijken en tevens bijdragen tot de vergelijkbaarheid van de statistieken van de buitenlandse handel in zoverre deze op de tariefnomenclatuur gebaseerd zijn.

Ten slotte is het aanvaarden van een gemeenschappelijke tariefnomenclatuur een gewichtige en onontbeerlijke stap naar een gemeenschappelijke markt voor bepaalde economische sectoren en naar iedere volledige of gedeeltelijke douane-unie.

Het is wel het aanstippen waard dat de onderwerpelijke nomenclatuur ten grondslag ligt aan de tariefclausules in de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschap Voor Kolen en Staal, van de Europese Economische Gemeenschap en van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie; ook zal zij de basis zijn voor het gemeenschappelijk douanetarief van de Europese Economische Gemeenschap.

Een degelijk punt van het Verdrag is bovendien dat de goede uitvoering ervan is opgedragen aan een internationaal organisme, te weten de internationale Douaneraad ingesteld door de Conventie welke werd goedgekeurd door de wet van 10 december 1952 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 1952). Aldus zal de onontbeerlijke eenheid van toepassing verzekerd zijn.

**

Artikel I vergt geen commentaar.

Luidens artikel II verbinden de Verdragsluitende Partijen er zich toe hun douanetarief op te stellen overeenkomstig de Nomenclatuur, zonder er één enkele post uit te laten of er andere aan toe te voegen.

Artikel III bepaalt dat de juiste uitvoering van het Verdrag toevertrouwd is aan de Internationale Douaneraad, welke daartoe een « Comité voor de Nomenclatuur » zal oprichten.

Dit Comité vervult, onder het gezag van de Raad, de functies omschreven in artikel IV.

Artikel V betreft de werking van dit Comité.

Alhoewel de bijlage bedoeld bij artikel VI integrerend deel uitmaakt van het Verdrag, wordt zij toch niet aan Uw goedkeuring onderworpen. Zij werd inderdaad vervangen door de bijlage bij het Protocol tot wijziging, waarover hierna wordt gehandeld.

Artikel VII vergt geen commentaar.

Artikel VIII omschrijft hoe de bepalingen van andere internationale overeenkomsten zullen vervallen in de mate dat zij in strijd zijn met dit Verdrag.

Artikel IX legt de procedure vast voor de regeling van de geschillen.

De artikelen X, XI en XII regelen de voorwaarden waarin het Verdrag wordt ondertekend, bekrachtigd en in werking gesteld.

Artikel XIII bepaalt de voorwaarden en de procedure voor het toetreden tot het Verdrag.

De duur van het Verdrag en de voorwaarden tot opzegging zijn vastgesteld in artikel XIV.

Luidens artikel XV kan elke Verdragsluitende Partij verklaren dat dit Verdrag tevens zal gelden ten aanzien van

aux territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité. D'autre part, elle peut dénoncer la Convention et le Protocole au nom de ces mêmes territoires.

L'article XVI de la Convention précise la procédure suivant laquelle les amendements à la Convention seront proposés, acceptés et mis en vigueur.

**

Quant au Protocole de Rectification il vise à remplacer par une nouvelle annexe, celle qui était initialement prévue par la Convention.

Le « Comité de la Nomenclature » institué par la dite Convention a apporté de nombreuses modifications à l'annexe dans le but d'améliorer la nomenclature et de supprimer les divergences existant entre les textes anglais et français. C'est à la suite de travaux de ce Comité qu'il a été décidé d'établir ce Protocole qui a été ouvert à la signature du 1^{er} juillet au 31 décembre 1955.

D'autre part, la Convention elle-même n'étant pas encore entrée en vigueur, rien ne s'opposait à y apporter les améliorations citées ci-dessus.

**

Aux termes de l'article I de ce Protocole, l'annexe prévue à l'article VI de la Convention est remplacée par l'annexe au présent Protocole.

L'article II précise que ce Protocole ne pourra être signé que par les signataires ou adhérents à la Convention.

Les articles III, IV et V précisent les conditions auxquelles le présent Protocole sera signé, ratifié et mis en vigueur.

Aux termes de l'article VI, les articles XII et XIII (c) de la Convention concernant la mise en vigueur, sont abrogés, les conditions de mise en vigueur étant par ailleurs précisées par les articles IV et V du présent Protocole.

En vertu de l'article VII, le Protocole et son annexe font partie intégrante de la Convention notamment en ce qui concerne la durée, les conditions de dénonciation et l'extension de la Convention aux territoires dont les relations internationales sont placées sous la responsabilité d'une Partie Contractante.

Tel est, Mesdames et Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre des Finances,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. WIGNY.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

J. VAN OFPELEN.

gebieden voor welke internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is. Ook kan zij het Verdrag en het Protocol opzeggen ten aanzien van bedoelde gebieden.

Artikel XVI van het Verdrag bepaalt de procedure volgens welke de wijzigingen van het Verdrag zullen worden aanbevolen, goedgekeurd en in werking gesteld.

**

Het Protocol tot wijziging vervangt de aanvankelijke bijlage bij het Verdrag.

Het « Comité van de Nomenclatuur », dat ingesteld werd bij dat Verdrag, heeft inderdaad de bijlage op tal van plaatsen gewijzigd, niet alleen wat de grond betreft, doch ook om wille van de gelijkkluidendheid van de Engelse en van de Franse tekst. Deze werkzaamheden van het Comité hebben geleid tot het opstellen van dit Protocol, dat van 1 juli t/m 31 december 1955 ter ondertekening openstond.

Aangezien het Verdrag nog niet in werking was getreden, was er geen reden aanwezig om die verbeteringen niet te aanvaarden.

**

Luidens artikel I van het Protocol, wordt de bijlage bedoeld bij artikel VI van het Verdrag, vervangen door de bij dit Protocol gevoegde bijlage.

Artikel II bepaalt dat de ondertekening van het Protocol alleen openstaat voor de landen, welke het Verdrag hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden.

De artikelen III, IV en V regelen de voorwaarden waarin het Protocol wordt ondertekend, bekrachtigd en in werking gesteld.

Overeenkomstig artikel VI vervallen de artikelen XII en XIII (c) van het Verdrag, doordat de inwerkingtreding voortaan geregeld is door de artikelen IV en V van het Protocol.

Krachtens artikel VII maken het Protocol en zijn bijlage integrerend deel uit van het Verdrag, inzonderheid wat betreft de duur, de voorwaarden van opzegging en de voorwaarden waarin het Verdrag kan worden uitgebreid tot de gebieden voor welke internationale betrekkingen een Verdragsluitende Partij verantwoordelijk is.

Ziedaar, Mevrouwen en Mijne Heren, het wetsontwerp dat de Regering de eer heeft U ter beraadslaging voor te leggen.

De Minister van Financiën,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Buitenlandse Handel,

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 6 novembre 1958, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

a) Convention sur la Nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers, signée à Bruxelles, le 15 décembre 1950;

b) Protocole de rectification de cette Convention, signé à Bruxelles, le 1^{er} juillet 1955 ».

a donné le 18 novembre 1958 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. :

J. SUETENS, *premier président*;

L. MOUREAU, *conseiller d'Etat*;

G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;

F. DUCHENE, *assesseur de la section de législation*;

F. VAN GOETHEM, *assesseur de la section de législation*;

C. ROUSSEAU, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, substitut.

Le Greffier.

(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président.

(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires Etrangères.

Le 24 novembre 1958.

Le Greffier du Conseil d'Etat.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6^e november 1958 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

a) Verdrag inzake de Nomenclatuur voor de indeling van goederen in de douanetarieven, ondertekend op 15 december 1950, te Brussel;

b) Protocol tot wijziging van dit Verdrag, ondertekend op 1 juli 1955, te Brussel ».

heeft de 18^e november 1958 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter*;

L. MOUREAU, *raadsheer van State*;

G. HOLOYE, *raadsheer van State*;

F. DUCHENE, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;

F. VAN GOETHEM, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;

C. ROUSSEAU, *adjunct-greffier, greffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, substituit.

De Griffier.

(get.) C. ROUSSEAU

De Voorzitter.

(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 24^e november 1958.

De Griffier van de Raad van State.

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les actes internationaux suivants :

a) Convention sur la Nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers, signé à Bruxelles, le 15 décembre 1950;

b) Protocole de rectification de cette Convention, signé à Bruxelles, le 1^{er} juillet 1955.

sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 28 avril 1959.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. WIGNY.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

J. VAN OFFELEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De volgende internationale akten :

a) Verdrag inzake de Nomenclatuur voor de indeling van goederen in de douanetarieven, ondertekend op 15 december 1950, te Brussel;

b) Protocol tot wijziging van dit Verdrag, ondertekend op 1 juli 1955, te Brussel.

zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 28 april 1959.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Financiën.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Buitenlandse Handel,

CONVENTION SUR LA NOMENCLATURE POUR LA CLASSIFICATION DES MARCHANDISES DANS LES TARIFS DOUANIERS SIGNÉE A BRUXELLES, LE 15 DÉCEMBRE 1950.

Les Gouvernements signataires de la présente Convention, Désireux de faciliter le commerce international,

Constatant que la suppression progressive des restrictions quantitatives donne aux tarifs douaniers une importance croissante dans le commerce international,

Désireux de simplifier les négociations internationales relatives aux tarifs douaniers et de faciliter la comparaison des statistiques du commerce extérieur dans la mesure où les données de celles-ci reposent sur la Nomenclature douanière,

Convaincus que l'adoption d'un cadre commun pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers constituera une étape importante pour atteindre ces buts,

Considérant les travaux déjà accomplis à Bruxelles dans ce domaine par le Groupe d'Etudes pour l'Union Douanière Européenne, et

Estimant que le meilleur moyen d'obtenir des résultats à cet égard est de conclure une Convention internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I.

Aux fins de la présente Convention,

(a) on entend par « Nomenclature » les positions, les numéros de ces positions ainsi que les notes de sections et de chapitres et les Règles générales pour l'interprétation de la Nomenclature qui figurent dans l'Annexe à la présente Convention;

(b) on entend par « Convention portant création du Conseil », la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière qui sera ouverte à la signature à Bruxelles le 15 décembre 1950;

(c) on entend par « Conseil » le Conseil de Coopération Douanière visé au paragraphe (b) ci-dessus;

(d) on entend par « Secrétaire général » le Secrétaire général du Conseil.

Article II.

(a) Chaque Partie Contractante établira son tarif douanier conformément à la Nomenclature, sous réserve des adaptations de forme indispensables pour donner effet à cette Nomenclature au regard de sa législation nationale; le tarif ainsi établi sera appliqué conformément à la Nomenclature à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de cette Partie Contractante.

(b) Chaque Partie Contractante s'engage, en ce qui concerne son tarif douanier :

(i) à n'omettre aucune des positions de la Nomenclature, à ne pas en ajouter de nouvelles et à ne pas modifier les numéros des positions de cette Nomenclature;

(ii) à n'apporter dans les notes de chapitres ou de sections aucun changement susceptible de modifier la portée des chapitres, sections et positions qui figurent dans la Nomenclature;

(iii) à y insérer les Règles générales pour l'interprétation de la Nomenclature.

(c) Aucune disposition du présent article n'interdit aux Parties Contractantes de créer, à l'intérieur des positions de la Nomenclature, des sous-positions pour la classification des marchandises dans leur tarif douanier.

Article III.

(a) Le Conseil est chargé de veiller à la bonne exécution de la présente Convention afin d'en assurer l'interprétation et l'application uniforme.

(b) A cette fin, le Conseil instituera un Comité dénommé « Comité de la Nomenclature » auquel tout membre du Conseil à l'égard duquel s'applique la présente Convention aura le droit d'être représenté.

Article IV.

Le Comité de la Nomenclature exercera, sous l'autorité du Conseil et selon ses directives, les fonctions suivantes :

(a) il réunira et diffusera toutes informations relatives à l'application de la Nomenclature dans les tarifs douaniers des Parties Contractantes;

VERDRAG INZAKE DE NOMENCLATUUR VOOR DE INDELING VAN GOEDEREN IN DE DOUANETARIEVEN, ONDERTEKEND OP 15 DECEMBER 1950, TE BRUSSEL.

(Vertaling.)

De Regeringen die dit Verdrag hebben ondertekend,

In het verlangen, de Internationale handel te vergemakkelijken,

In het besef, dat tengevolge van de progressieve opheffing van kwantitatieve beperkingen de douanetarieven een steeds belangrijker factor worden in de internationale handel,

In het verlangen, de internationale onderhandelingen over douanetarieven en de vergelijking van statistieken betreffende de buitenlandse handel in zoverre te vereenvoudigen, dat een zodanige vergelijking nauwkeuriger is indien deze steunt op een gelijke Douanenomenclatuur,

In de overtuiging, dat de aanvaarding van een gemeenschappelijk stelsel voor de indeling van goederen in de douanetarieven een belangrijke stap zal betekenen tot het bereiken van deze doeleinden,

Gelet op hetgeen door de Studiegroep voor de Europese Douanunie te Brussel op dit gebied reeds tot stand is gebracht, en

Overwegende, dat door het sluiten van een Internationaal Verdrag de beste resultaten in dit opzicht kunnen worden bereikt;

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel I.

In dit Verdrag wordt verstaan :

(a) onder « Nomenclatuur », de posten en hun onderscheidene nummers, de noten der afdelingen en hoofdstukken, en de Algemene Regels voor de interpretatie van de Nomenclatuur, welke zijn vervat in de Bijlage van dit Verdrag;

(b) onder « Verdrag houdende oprichting van de Raad », het Verdrag houdende oprichting van een Internationale Douaneraad, voor ondertekening te Brussel opengesteld op 15 december 1950;

(c) onder « de Raad », de Internationale Douaneraad, welke bedoeld is in lid (b) hiervoor;

(d) onder « de Secretaris-generaal », de Secretaris-generaal van de Raad.

Artikel II.

(a) Iedere Verdragsluitende Partij zal haar douanetarief inrichten overeenkomstig de Nomenclatuur, met uitzondering van die textuele wijzigingen welke nodig zijn om bij haar nationale wetgeving uitvoering te geven aan deze Nomenclatuur; het aldus ingerichte tarief zal overeenkomstig de Nomenclatuur worden toegepast met ingang van de datum waarop dit Verdrag voor die Verdragsluitende Partij in werking treedt.

(b) Iedere Verdragsluitende Partij verbindt zich, in haar douanetarief :

(i) geen enkele post van de Nomenclatuur weg te laten, geen nieuwe posten in te voegen en niet af te wijken van de nummering van deze Nomenclatuur;

(ii) in de noten van de hoofdstukken en afdelingen geen verandering aan te brengen, welke de strekking van de hoofdstukken, afdelingen en posten, welke zijn vervat in de Nomenclatuur, zou kunnen wijzigen;

(iii) de Algemene Regels voor de interpretatie van de Nomenclatuur op te nemen.

(c) Geen bepaling van dit artikel verbiedt een Verdragsluitende Partij, in haar douanetarief onder de posten van de Nomenclatuur een nadere specificatie voor de indeling van goederen aan te brengen.

Artikel III.

(a) De Raad ziet toe op de juiste uitvoering van dit Verdrag, ten einde een gelijke interpretatie en toepassing daarvan te verzekeren.

(b) Te dien einde stelt de Raad in een « Comité voor de Nomenclatuur », waarin elk lid van de Raad op wie dit Verdrag van toepassing is, het recht heeft vertegenwoordigd te zijn.

Artikel IV.

Het Comité voor de Nomenclatuur vervult onder het gezag van de Raad en overeenkomstig de door deze te geven richtlijnen de volgende functies :

(a) het verzamelen en verspreiden onder de Verdragsluitende Partijen van alle inlichtingen betreffende de toepassing van de Nomenclatuur in de douanetarieven van de Verdragsluitende Partijen;

(b) il procédera à l'étude des réglementations et pratiques des Parties Contractantes relatives à la classification des marchandises dans les tarifs douaniers et fera, en conséquence, des recommandations au Conseil ou aux Parties Contractantes afin d'assurer une interprétation et une application uniformes de la Nomenclature;

(c) il rédigera des notes explicatives pour l'interprétation et l'application de la Nomenclature;

(d) il fournira aux Parties Contractantes, d'office ou à leur demande, des renseignements ou conseils sur toutes les questions concernant la classification des marchandises dans les tarifs douaniers;

(e) il proposera au Conseil les projets d'amendements à la présente Convention qu'il estimera nécessaires;

(f) il exercera, en ce qui concerne la classification des marchandises dans les tarifs douaniers, tous autres pouvoirs ou fonctions que le Conseil pourra lui déléguer.

Article V.

(a) Le Comité de la Nomenclature se réunira au moins trois fois par an.

(b) Il élira son président ainsi qu'un ou plusieurs vice-présidents.

(c) Il établira son règlement intérieur par décision prise à la majorité des deux tiers de ses membres. Ce règlement sera soumis à l'approbation du Conseil.

Article VI.

L'Annexe à la présente Convention fait partie intégrante de celle-ci et toute référence à cette Convention s'applique également à cette Annexe.

Article VII.

Les Parties Contractantes ne prennent, par la présente Convention, aucun engagement en ce qui concerne le taux des droits de douane.

Article VIII.

(a) Toutes les dispositions d'autres accords internationaux sont abrogées entre les Parties Contractantes dans la mesure où elles sont contraires à la présente Convention.

(b) La présente Convention ne déroge pas aux obligations que toute Partie Contractante aurait pu assumer envers un Gouvernement tiers en vertu d'autres accords internationaux avant l'entrée en vigueur, en ce qui la concerne, de la présente Convention. Cependant, les Parties Contractantes prendront, dès que les circonstances le permettront et en tous cas lors du renouvellement des accords, toutes mesures destinées à les mettre en conformité avec les dispositions de la présente Convention.

Article IX.

(a) Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera réglé, autant que possible, par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

(b) Tout différend qui ne sera pas réglé par voie de négociations directes sera porté par les Parties au différend devant le Comité de la Nomenclature qui l'examinera et fera des recommandations en vue de son règlement.

(c) Si le Comité de la Nomenclature ne peut régler le différend, il le portera devant le Conseil qui fera des recommandations conformément à l'article III (e) de la Convention portant création du Conseil.

(d) Les Parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations du Comité ou du Conseil.

Article X.

La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 mars 1951 à la signature de tout Gouvernement qui aura signé la Convention portant création du Conseil.

Article XI.

(a) La présente Convention sera ratifiée.

(b) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général. Toutefois, aucun Gouvernement ne pourra déposer l'instrument de ratification de la présente Convention sans avoir au préalable déposé l'instrument de ratification de la Convention portant création du Conseil.

(b) het bestuderen van de voorschriften en gewoonten van de Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de indeling van goederen in de douanetarieven en, als gevolg daarvan, het doen van aanbevelingen aan de Raad of aan de Verdragsluitende Partijen, ten einde een gelijke interpretatie en toepassing van de Nomenclatuur te verzekeren;

(c) het opstellen van verklarende aantekeningen als leidraad bij de toepassing van de Nomenclatuur.

(d) het verstrekken aan de Verdragsluitende Partijen, hetzij uit eigen beweging, hetzij op verzoek, van inlichtingen en adviezen, inzake alle aangelegenheden, welke betrekking hebben op de indeling van goederen in de douanetarieven.

(e) het doen van zodanige voorstellen tot wijziging van dit Verdrag aan de Raad, als het nodig oordeelt;

(f) het uitoefenen van alle andere bevoegdheden en functies welke de Raad met betrekking tot de indeling van goederen in de douanetarieven aan het Comité overdraagt.

Artikel V.

(a) Het Comité voor de Nomenclatuur vergadert ten minste drie maal per jaar.

(b) Het kiest zijn voorzitter en een of meer vice-voorzitters.

(c) Het stelt zijn huishoudelijk reglement op, waarover wordt beslist met een meerderheid van twee derde van zijn leden. Dit reglement is onderworpen aan de goedkeuring van de Raad.

Artikel VI.

De Bijlage bij dit Verdrag maakt daarvan onafscheidelijk deel uit en elke verwijzing naar dit Verdrag geldt mede ten aanzien van de Bijlage.

Artikel VII.

De Verdragsluitende Partijen nemen door dit Verdrag geen enkele verplichting op zich met betrekking tot de bedragen der douanerechten.

Artikel VIII.

(a) Alle bepalingen van andere internationale overeenkomsten, voor zover die bepalingen in strijd zijn met dit Verdrag, worden tussen de Verdragsluitende Partijen buiten werking gesteld.

(b) Dit Verdrag maakt geen inbreuk op de verplichtingen welke enige Verdragsluitende Partij vóór de dag waarop dit Verdrag ten aanzien van haar in werking treedt, krachtens andere internationale overeenkomsten op zich mocht hebben genomen tegenover een Regering die geen partij is bij dit Verdrag. De Verdragsluitende Partijen zullen echter, zodra de omstandigheden zulks toelaten, en in elk geval bij de vernieuwing van zodanige overeenkomsten, de nodige maatregelen nemen om die overeenkomsten in overeenstemming te brengen met de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel IX.

(a) Elk geschil tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag wordt zoveel mogelijk opgelost door rechtstreekse onderhandelingen tussen de betrokken Partijen.

(b) Elk geschil dat niet door rechtstreekse onderhandelingen is opgelost, wordt door de Partijen tussen welke het bestaat, voorgelegd aan het Comité voor de Nomenclatuur, dat het geschil onderzoekt en aanbevelingen doet voor de beslechting daarvan.

(c) Indien het Comité voor de Nomenclatuur niet in staat is, het geschil te beslechten, legt het de zaak voor aan de Raad, die aanbevelingen doet overeenkomstig artikel III, (e), van het Verdrag houdende oprichting van de Raad.

(d) De Partijen tussen welke het geschil bestaat, kunnen bij voorbaat overeenkomen, zich te schikken naar de aanbevelingen van het Comité of van de Raad.

Artikel X.

Dit Verdrag staat tot 31 maart 1951 open voor ondertekening door elke Regering die het Verdrag houdende oprichting van de Raad heeft ondertekend.

Artikel XI.

(a) Dit Verdrag zal worden bekrachtigd.

(b) De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België, dat van deze nederlegging zal kennis geven aan alle Regeringen die dit Verdrag hebben ondertekend of tot dit Verdrag zijn toegetreden, alsmede aan de Secretaris-generaal. Geen Regering mag evenwel haar akte van bekrachtiging van dit Verdrag nederleggen, alvorens zij haar akte van bekrachtiging van het Verdrag houdende oprichting van de Raad heeft nedergelegd.

Article XII.

(a) Trois mois après la date du dépôt, auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, des instruments de ratification de sept Gouvernements, la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ces Gouvernements.

(b) Pour tout Gouvernement signataire déposant son instrument de ratification après cette date, la Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de cet instrument de ratification auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique.

Article XIII.

(a) Le Gouvernement de tout Etat non signataire de la présente Convention qui aura ratifié la Convention portant création du Conseil ou y aura adhéré, pourra adhérer à la présente Convention à partir du 1^{er} avril 1951.

(b) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général.

(c) La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de tout Gouvernement adhérent trois mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion mais pas avant la date de son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'article XII (a).

Article XIV.

(a) La présente Convention est conclue pour une durée illimitée mais toute Partie Contractante pourra la dénoncer à tout moment cinq ans après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'article XII (a).

La dénonciation deviendra effective à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique; celui-ci avisera de cette réception tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général.

(b) Toute Partie Contractante ayant dénoncé la Convention portant création du Conseil cessera d'être partie à la présente Convention.

Article XV.

(a) Tout Gouvernement peut déclarer, soit au moment de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, par notification au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, que la présente Convention s'étend aux territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité; la Convention sera applicable aux dits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de ce Gouvernement.

(b) Tout Gouvernement ayant, en vertu du paragraphe (a) ci-dessus, accepté la présente Convention pour un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité, peut adresser, au nom de ce territoire, une notification de dénonciation au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, conformément aux dispositions de l'article XIV.

(c) Le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique informera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général de toute notification reçue par lui au titre du présent article.

Article XVI.

(a) Le Conseil peut recommander aux Parties Contractantes des amendements à la présente Convention.

(b) Toute Partie Contractante acceptant un amendement notifiera par écrit son acceptation au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général de la réception de la notification d'acceptation.

(c) Un amendement entrera en vigueur trois mois après que les notifications d'acceptation de toutes les Parties Contractantes auront été reçues par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique. Lorsqu'un amendement aura été ainsi accepté par toutes les Parties Contractantes, le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique en avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général en leur faisant connaître la date de son entrée en vigueur.

(d) Après l'entrée en vigueur d'un amendement, aucun Gouvernement ne pourra ratifier la présente Convention ou y adhérer sans accepter également cet amendement.

Artikel XII.

(a) Drie maanden na de dag waarop de akten van bekrachtiging van zeven Regeringen bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België zijn nedergelegd, treedt dit Verdrag ten aanzien van deze Regeringen in werking.

(b) Voor iedere Regering die dit Verdrag heeft ondertekend en die haar akte van bekrachtiging na die dag nederlegt, treedt dit Verdrag in werking drie maanden na de dag van nederlegging van haar akte van bekrachtiging bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

Artikel XIII.

(a) De Regering van iedere Staat die dit Verdrag niet heeft ondertekend doch die het Verdrag houdende oprichting van de Raad heeft bekrachtigd of daartoe is toegetreden, kan tot dit Verdrag toetreden na 1 april 1951.

(b) De akten van toetreding zullen worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België, dat van deze nederlegging zal kennis geven aan alle Regeringen die dit Verdrag hebben ondertekend of tot dit Verdrag zijn toegetreden, alsmede aan de Secretaris-generaal.

(c) Dit Verdrag treedt ten aanzien van elke toetredende Regering in werking drie maanden na de dag van nederlegging van haar akte van toetreding, doch niet voordat het ingevolge artikel XII, (a), in werking is getreden.

Artikel XIV.

(a) Dit Verdrag wordt voor onbepaalde tijd gesloten, doch elke Verdragsluitende Partij kan het te allen tijde opzeggen na verloop van vijf jaar na de inwerkingtreding overeenkomstig artikel XII (a).

De opzegging treedt in werking na verloop van een jaar te rekenen van de dag waarop het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen. Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België brengt deze ontvangst ter kennis van alle Regeringen, die het Verdrag hebben ondertekend of tot het Verdrag zijn toegetreden, alsmede van de Secretaris-generaal.

(b) Elke Verdragsluitende Partij welke ophoudt, partij te zijn bij het Verdrag houdende oprichting van de Raad, zal tevens ophouden, partij te zijn bij dit Verdrag.

Artikel XV.

(a) Elke Regering kan, hetzij op het tijdstip van bekrachtiging of toetreding, hetzij nadien, door middel van een kennisgeving aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België verklaren, dat dit Verdrag tevens zal gelden ten aanzien van gebieden voor welke internationale betrekkingen die Regering verantwoordelijk is; het Verdrag treedt ten aanzien van genoemde gebieden in werking drie maanden na de dag waarop het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België die kennisgeving heeft ontvangen, doch niet voordat het Verdrag ten aanzien van genoemde Regering in werking is getreden.

(b) Elke Regering die ingevolge lid (a) hiervoor een verklaring heeft afgelegd voor een gebied voor welks internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is, kan ten aanzien van dat gebied het Verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel XIV opzeggen door middel van een kennisgeving aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

(c) Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België doet van alle kennisgevingen welke het ingevolge dit artikel heeft ontvangen, mededeling aan de Regeringen die dit Verdrag hebben ondertekend of tot dit Verdrag zijn toegetreden, alsmede aan de Secretaris-generaal.

Artikel XVI.

(a) De Raad kan aan de Verdragsluitende Partijen aanbevelingen doen tot wijziging van dit Verdrag.

(b) Elke Verdragsluitende Partij die een wijziging goedkeurt, geeft hiervan schriftelijk kennis aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België, dat aan alle Regeringen die dit Verdrag hebben ondertekend of tot dit Verdrag zijn toegetreden, alsmede aan de Secretaris-generaal, de ontvangst van deze kennisgeving bericht.

(c) Een wijziging treedt in werking drie maanden nadat de kennisgevingen van goedkeuring van alle Verdragsluitende Partijen door het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België zijn ontvangen. Indien een wijziging aldus door alle Verdragsluitende Partijen is goedgekeurd, geeft het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België hiervan kennis aan alle Regeringen die dit Verdrag hebben ondertekend en tot dit Verdrag zijn toegetreden, alsmede aan de Secretaris-generaal, en deelt hun de dag van inwerkingtreding mede.

(d) Nadat een wijziging in werking is getreden, kan geen enkele Regering dit Verdrag bekrachtigen of tot dit Verdrag toetreden zonder eveneens de wijziging aan te nemen.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent cinquante (15 décembre 1950) en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

Pour l'Allemagne :

von MALT'ZAN.

Pour l'Autriche :

Pour la Belgique :

Paul van ZEELAND.

Pour le Danemark :

(Sous réserve de ratification)
Bent FALKENSTJERNE.

Pour la France :

J. de HAUTECLOCQUE.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

J. H. LE ROUGETEL.

Pour la Grèce :

D. CAPSALIS.

Pour l'Irlande :

Pour l'Islande :

Pétur BENEDIKTSSON.

Pour l'Italie :

Pasquale DIANA.

Pour le Luxembourg :

Robert ALS.

Pour la Norvège :

Johan Georg RAEDER.

Pour les Pays-Bas :

G. BEELAERTS van BLOKLAND.

Pour le Portugal :

Eduardo VIEIRA LEITAO.

Pour la Suède :

C. de REUTERSKIOLD.

Pour la Suisse :

Pour la Turquie :

Ten blyke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op de vijftiende december negentienhonderd vijftig (15 december 1950), in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Belgische Regering, die gewaarmerkte afschriften ervan zal doen toekomen aan alle Regeringen die dit Verdrag hebben ondertekend en tot dit Verdrag zijn toegetreden.

Voor Duitsland :

von MALT'ZAN.

Voor Oostenrijk :

Voor België :

Paul van ZEELAND.

Voor Denemarken :

(Onder voorbehoud van bekrachtiging)
Bent FALKENSTJERNE.

Voor Frankrijk :

J. de HAUTECLOCQUE.

Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

J. H. LE ROUGETEL.

Voor Griekenland :

D. CAPSALIS.

Voor Ierland :

Voor IJsland :

Pétur BENEDIKTSSON.

Voor Italië :

Pasquale DIANA.

Voor Luxemburg :

Robert ALS.

Voor Noorwegen :

Johan Georg RAEDER.

Voor de Nederlanden :

G. BEELAERTS van BLOKLAND.

Voor Portugal :

Eduardo VIEIRA LEITAO.

Voor Zweden :

C. de REUTERSKIOLD.

Voor Zwitserland :

Voor Turkije :

PROTOCOLE DE RECTIFICATION A LA CONVENTION, SIGNÉE A BRUXELLES, LE 15 DÉCEMBRE 1950, SUR LA NOMENCLATURE POUR LA CLASSIFICATION DES MARCHANDISES DANS LES TARIFS DOUANIERS, SIGNÉ A BRUXELLES, LE 1^{er} JUILLET 1955.

Les Gouvernements signataires de la Convention sur la Nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers, signée à Bruxelles, le 15 décembre 1950, ainsi que le Gouvernement de la République de Turquie qui a adhéré à la dite Convention;

Considérant qu'il convient d'apporter des modifications à l'Annexe à la dite Convention et de supprimer des divergences existant entre les textes anglais et français;

Considérant que ladite Convention n'est pas encore entrée en vigueur;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

L'Annexe prévue à l'article VI de la Convention sur la Nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers, signée à Bruxelles le 15 décembre 1950 (dénommée ci-après « La Convention ») est remplacée par l'Annexe ci-jointe.

Article 2.

Le présent Protocole sera ouvert jusqu'au 31 décembre 1955 à la signature de tout Gouvernement qui aura signé la Convention, et à la signature du Gouvernement de la République de Turquie.

Article 3.

A. — Le présent Protocole sera ratifié.

B. — Les instruments de ratifications seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi qu'au Secrétaire général du Conseil de Coopération Douanière. Toutefois, aucun Gouvernement ne pourra déposer l'instrument de ratification du présent Protocole sans avoir, au préalable ou au plus tard conjointement, déposé l'instrument de ratification ou d'adhésion à la Convention.

Article 4.

A. — La Convention entrera en vigueur en même temps que le présent Protocole.

B. — Trois mois après la date du dépôt par sept Gouvernements signataires de la Convention et du présent Protocole, auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, de l'instrument de ratification relatif au présent Protocole, la Convention et le présent Protocole entreront en vigueur à l'égard de ces Gouvernements.

Le dépôt de l'instrument de ratification du présent Protocole par le Gouvernement de la République de Turquie sera, le cas échéant, compté parmi les sept instruments de ratification prévus à l'alinéa précédent.

C. — Pour tout Gouvernement signataire du présent Protocole déposant son instrument de ratification après cette date, la Convention et le présent Protocole entreront en vigueur trois mois après la date du dépôt de cet instrument de ratification auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique.

Article 5.

A. — Le Gouvernement de tout Etat non signataire du présent Protocole qui aura ratifié la Convention ou y aura adhéré, pourra adhérer au présent Protocole à partir du 1^{er} janvier 1956.

B. — Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi qu'au Secrétaire général.

C. — La Convention et le présent Protocole entreront en vigueur à l'égard de tout Gouvernement adhérent trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion du présent Protocole, mais pas avant la date de l'entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'article 4 (B) du présent Protocole.

Article 6.

Sont abrogés les articles XII et XIII (c) de la Convention.

PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN HET OP 15 DECEMBER 1950 TE BRUSSEL ONDERTEKENDE VERDRAG INZAKE DE NOMENCLATUUR VOOR DE INDELING VAN GOEDEREN IN DE DOUANETARIEVEN.

(Vertaling.)

De Regeringen die het op 15 december 1950 te Brussel ondertekende Verdrag inzake de Nomenclatuur voor de indeling van goederen in de douanetarieven hebben ondertekend, alsmede de Regering van de Republiek Turkije, die tot dat Verdrag is toetgetreden;

Overwegende, dat het raadzaam is, de Bijlage bij genoemd Verdrag te wijzigen en de tussen de Engelse en Franse tekst bestaande verschillen op te heffen;

Overwegende, dat genoemd Verdrag nog niet in werking is getreden;

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

De in artikel VI van het op 15 december 1950 te Brussel ondertekende Verdrag inzake de Nomenclatuur voor de indeling van goederen in de douanetarieven (hierna genoemd « het Verdrag ») bedoelde Bijlage wordt vervangen door de bij dit Protocol gevoegde Bijlage.

Artikel 2.

Dit Protocol zal tot 31 december 1955 openstaan ter ondertekening door iedere Regering die het Verdrag zal hebben ondertekend en door de Regering van de Republiek Turkije.

Artikel 3.

A. — Dit Protocol zal worden bekrachtigd.

B. — De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij het Belgische Ministerie van Buitenlandse Zaken, dat van elke zodanige nederlegging kennis zal geven aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen en aan de Secretaris-generaal van de Internationale Douaneraad. Geen Regering kan echter haar akte van bekrachtiging van dit Protocol nederleggen zonder dat zij haar akte van bekrachtiging van, of van toetreding tot, het Verdrag heeft nedergelegd of tegelijkertijd nederlegt.

Artikel 4.

A. — Het Verdrag en dit Protocol zullen tezelfdertijd in werking treden.

B. — Drie maanden na de datum waarop het Belgische Ministerie van Buitenlandse Zaken ten aanzien van dit Protocol de akten van bekrachtiging heeft ontvangen van zeven Regeringen die het Verdrag en het Protocol hebben ondertekend, zullen het Verdrag en dit Protocol ten aanzien van die Regeringen in werking treden.

De akte van bekrachtiging van dit Protocol door de Regering van de Republiek Turkije zal eventueel ook een in de voorgaande alinea bedoelde akte van bekrachtiging worden beschouwd.

C. — Ten aanzien van iedere Regering die dit Protocol heeft ondertekend en die haar akte van bekrachtiging na die datum nederlegt, zullen het Verdrag en dit Protocol drie maanden na de datum der nederlegging van een zodanige akte van bekrachtiging bij het Belgische Ministerie van Buitenlandse Zaken in werking treden.

Artikel 5.

A. — De Regering van iedere Staat die dit Protocol niet heeft ondertekend, doch die het Verdrag heeft bekrachtigd of ertoe is toegetreden, kan met ingang van 1 januari 1956 tot dit Protocol toetreden.

B. — Akten van toetreding zullen worden nedergelegd bij het Belgische Ministerie van Buitenlandse Zaken, dat van elke zodanige nederlegging mededeling zal doen aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen en aan de Secretaris-generaal.

C. — Ten aanzien van iedere toetredende Regering zullen het Verdrag en dit Protocol drie maanden na de datum van nederlegging van haar akte van toetreding tot dit Protocol in werking treden, doch niet voor de datum van inwerkingtreden overeenkomstig artikel 4, (B), van dit Protocol.

Artikel 6.

De artikelen XII en XIII (c) van het Verdrag vervallen.

Article 7.

Le présent Protocole et son Annexe font partie intégrante de la Convention.

Notamment les dispositions des articles XIV et XV de la Convention s'appliquent au Présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 1^{er} juillet 1955, en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

Pour l'Allemagne :

Dr. Franz SCHILLINGER.

Pour la Belgique :

P.-H. SPAAK.

Pour le Danemark :

L. TILLITSE.

Pour la France :

Bernard DUFOURNIER.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

George P. LABOUCHERE.

Pour la Grèce :

G. CHRISTODOULOU.

Pour l'Islande :

G. GOEDERTIER.

Pour l'Italie :

Michele SCAMMACCA Baron del MURGO e di AGNONE.

Pour le Luxembourg :

L. SCHAUS.

Pour la Norvège :

Otto KILDAL.

Pour les Pays-Bas :

(Royaume en Europe)

Baron van HARINXMA thoe SLOOTEN.

Pour le Portugal :

Eduardo VIEIRA LEITAO.

Pour la Suède :

G. de REUTERSKIOLD.

Pour la Turquie :

B. T. SAMAN.

Artikel 7.

Dit Protocol en zijn Bijlage vormen een integrerend deel van het Verdrag.

Met name zijn de bepalingen der artikelen XIV en XV van het Verdrag van toepassing op dit Protocol.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 1 juli 1955, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel origineel, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Belgische Regering, die gewaarmerkte afschriften ervan zal doen toekomen aan elk der ondertekenende en toetredende Regeringen.

Voor Duitsland :

Dr. Franz SCHILLINGER.

Voor België :

P.-H. SPAAK.

Voor Denemarken :

L. TILLITSE.

Voor Frankrijk :

Bernard DUFOURNIER.

Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

George P. LABOUCHERE.

Voor Griekenland :

G. CHRISTODOULOU.

Voor IJsland :

G. GOEDERTIER.

Pour l'Italie :

Michele SCAMMACCA Baron del MURGO e di AGNONE.

Voor Luxemburg :

L. SCHAUS.

Voor Noorwegen :

Otto KILDAL.

Voor de Nederlanden :

(Koninkrijk in Europa)

Baron van HARINXMA thoe SLOOTEN.

Voor Portugal :

Eduardo VIEIRA LEITAO.

Voor Zweden :

G. de REUTERSKIOLD.

Voor Turkije :

B. T. SAMAN.